

De cette cotisation sont portés en compte au fournisseur des porcs 5 francs par porc abattu.

De cette cotisation, 5 francs par porc abattu sont portés en compte à l'acheteur des porcs abattus; un montant équivalent de 6 centimes par kilo de viande de porc est porté en compte à l'acheteur de parties de porcs découpés.

2° Celui qui abat ou fait abattre des porcs importés vivants dans un abattoir public ou privé paie une cotisation de 5 francs par porc abattu propre à la consommation humaine.

Cette cotisation est portée en compte à l'acheteur des porcs abattus; un montant équivalent de 6 centimes par kilo de viande de porc est porté en compte à l'acheteur de parties de porcs découpés. ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1998.

Art. 3. Le Ministre flamand qui a la promotion agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand des Relations extérieures,
des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2982

[C - 97/27691]

20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les décrets du 16 octobre 1986, du 1^{er} décembre 1988 et du 21 octobre 1992;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 7 juillet 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 est modifié comme suit :

« Chaque année, la Société régionale répartit entre les sociétés ayant introduit la demande visée à l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public, le montant total des ressources du Fonds régional de solidarité, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 6 du même arrêté. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1997.

Art. 3. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2982

[C - 97/27691]

20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité" (Regionaler Solidaritätsfonds), abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), abgeändert durch die Dekrete vom 16. Oktober 1986, vom 1. Dezember 1988 und vom 21. Oktober 1992;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité", abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des am 7. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité", abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

« Die "Société régionale" teilt jedes Jahr den Gesamtbetrag der Mittel des "Fonds régional de solidarité" unter den Gesellschaften auf, die den in Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen erwähnten Antrag eingereicht haben, und zwar gemäß den Bestimmungen der Artikel 4 5 und 6 desselben Erlasses. »

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2982

[C - 97/27691]

20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité" (Gewestelijk Solidariteitsfonds), gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij), gewijzigd bij de decreten van 16 oktober 1986, 1 december 1988 en 21 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité", gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 7 juli 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité", gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993, wordt gewijzigd als volgt :

« Elk jaar verdeelt de "Société régionale" het totaalbedrag van de geldmiddelen van het "Fonds régional de solidarité" onder de maatschappijen die de aanvraag hebben ingediend, zoals bedoeld in artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen. Deze verdeling wordt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6 van hetzelfde besluit verricht. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Art. 3. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX